Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Synu człowieczy! Oto miejsce mojego tronu i miejsce stóp moich nóg,\* gdzie na wieki zamieszkam\*\* pośród synów Izraela. I już nie będą kalali – dom Izraela – mojego świętego imienia, ani oni, ani ich królowie przez swój nierząd i zwłoki swoich królów, gdy umrą,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! — usłyszałem. — To jest miejsce mojego tronu, miejsce podnóżka dla moich stóp. Tu zamieszkam na wieki wśród synów Izraela. Dom Izraela nie będzie już kalał mojego świętego imienia — ani lud, ani jego królowie — przez swój nierząd, przez oddawanie czci zwłokom swoich królów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie: Synu człowieczy, *oto* miejsce mojego tronu i miejsce dla moich stóp, gdzie będę mieszkać pośród synów Izraela na wieki. Dom Izraela już nie zbezcześci mojego świętego imienia, ani on, *ani* jego królowie, przez swój nierząd i przez zwłoki swych królów na wyżynach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił do mnie: Synu człowieczy! miejsce stolicy mojej, i miejsce stóp nóg moich, na którem mieszkać będę w pośród synów Izraelskich na wieki; nie splugawi więcej dom Izraelski imienia świętobliwości mojej, ani oni, ani królowie ich w szeteczeńs twy swemi i trupami królów swych, ani wyżynami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do mnie: Synu człowieczy, miejsce stolice mojej i miejsce stóp nóg moich, gdzie mieszkam w pośrzodku synów Izraelowych na wieki, a nie zmażą więcej dom Izraelski imienia mego świętego, sami i królowie ich, wszeteczeństwy swemi i upadlinami królów swych i wyżynami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do mnie: Synu człowieczy, to jest miejsce tronu mojego, miejsce podstawy mych stóp, gdzie chcę na wieki mieszkać pośród Izraelitów. Już dom Izraela ani oni, ani ich królowie nie będą kalać mego świętego imienia swymi wiarołomstwami ani zwłokami swych królów, ani też kultem wyżyn, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Synu człowieczy, oto miejsce mojego tronu i miejsce podnóżka moich stóp, gdzie na zawsze zamieszkam wśród synów izraelskich. Już nigdy dom izraelski - ani oni, ani ich królowie nie będą bezcześcili świętego mojego imienia przez swoje wszeteczeństwo i zwłoki swych królów, gdy umrą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do mnie: Synu człowieczy, to jest miejsce Mojego tronu i miejsce stóp Moich nóg, gdyż tu będę mieszkał pośród synów Izraela na wieki. Dom Izraela nie splami już więcej Mojego świętego imienia ani oni, ani ich królowie przez swój nierząd, przez zwłoki ich królów z powodu ich wyżyn, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział on: „Synu człowieczy, to jest miejsce mojego tronu i mój podnóżek. Tu będę mieszkał pośród Izraelitów na wieki. Ani lud Izraela, ani jego królowie nie będą już więcej plamili mojego świętego imienia swoim nierządem i grobowcami, które kryją trupy królów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział mi: - Synu człowieczy, to jest miejsce mojego tronu i miejsce dla stóp moich nóg, tu, gdzie będę mieszkał pośród synów Izraela na wieki. Dom Izraela nie zbezcześci więcej mego świętego Imienia, ani on, ani jego królowie, przez swoją rozpustę, przez zwłoki swych królów po ich śmierci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до мене: Людський сину, чи ти побачив місце мого престолу і місце стопи моїх ніг, в яких поселиться моє імя посеред дому Ізраїля на віки. І дім Ізраїля більше не опоганять моє святе імя, вони і їхні володарі, їхньою розпустою і вбивствами володарів посеред них, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do mnie powiedział: Synu człowieka! To jest miejsce Mojego tronu; to miejsce podnóżka Moich stóp, gdzie chcę zamieszkać na wieki wśród synów Israela. Niech ci, z domu Israela, nie skalają Imienia Mojej świętości; oni i ich królowie przez swoje wszeteczeństwo, trupami swoich królów oraz ich grobowcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A On jeszcze rzekł do mnie: ”Synu człowieczy, oto miejsce mego tronu oraz miejsce spodów moich stóp, gdzie będę przebywał pośród synów Izraela po czas niezmierzony; a oni, dom Izraela, już więcej nie będą kalać mego świętego imienia – ani oni, ani ich królowie – swoją rozpustą oraz zwłokami swych królów po ich śmierci, |

1. 1) <x>130 28:2</x>; <x>230 99:5</x>; <x>230 132:7</x>; <x>290 60:13</x>; <x>310 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamieszkam : wg G: w których zamieszka moje imię, ἐν οἶς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o pogańskie ceremonie pogrzebowe, <x>330 43:7</x> L; lub: i przez oddawanie czci zwłokom królów; wg G: i przez zabójstwa ich władców pośród nich, καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-4)